***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Proof of Concept Study | Estudio demostrativo preliminar |
| 2 | Open-angle glaucoma | Glaucoma de ángulo abierto |
| 3 | Ocular hypertension | Hipertensión ocular |
| 4 | Topical eye drops | Gotas oculares de uso tópico |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| PARTICIPANT INFORMED CONSENT FORM AND  AUTHORIZATION TO USE AND DISCLOSE MEDICAL INFORMATION  STUDY TITLE:  A Proof of Concept Study to Assess the Safety and IOP-Lowering Effect of AL-59412C Injected Intravitreally  PROTOCOL NO:  C-10-038  STUDY DOCTOR: ,  SPONSOR:  Alcon Research Ltd.  You are being asked to participate in a medical research study.  To decide whether or not you want to be part of this research, you should understand the study risks and benefits in order to make an informed decision.  This process is known as informed consent.  This consent form describes the purpose, procedures, possible benefits and risks of the study.  This form will also explain how your medical information will be used and who may see it.  You are being asked to take part in this study because the study doctor feels that you meet the qualifications of the study.  Once you understand the study, you will be asked to sign this form if you wish to participate.  You may have a copy of this form to review at your leisure or to ask advice from others.  Please read this document carefully and do not hesitate to ask questions.  This form may contain words that you do not understand.  Please ask the study doctor or staff to explain any words or information about this form or the study that you do not understand.  After reading the consent form, if you would like to participate, you will be asked to sign this form.  You will be given a signed copy of your consent form to take home and keep for your records.  A description of this clinical trial will be available on http: www.ClinicalTrials.gov, as required by U.S. law.  This Web site will not include information that can identify you.  At most, the Web site will include a summary of the results.  You can search this Web site at any time.  BACKGROUND INFORMATION  Open-angle glaucoma is an eye condition in which the pressure in the eye results in damage to the optic nerve and consequently loss of vision.  Ocular hypertension is an eye condition in which the pressure in the eye is abnormally high, and increases the risk for the development of glaucoma.  Treatment for both open-angle glaucoma and ocular hypertension is aimed at lowering pressure in the eye.  There are several medications that can be used to lower eye pressure.  All of the currently approved medications to lower eye pressure are available as topical eye drops.  Researchers are seeking to identify a more effective means of treating open angle glaucoma or ocular hypertension.  In this study, the study doctor will administer the study drug via an injection into your eye to make sure that enough of the study drug gets to the parts of the eye affected by open-angle glaucoma and ocular hypertension. | FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPANTES Y  AUTORIZACIÓN PARA USAR Y PUBLICAR INFORMACIÓN MÉDICA  TÍTULO DEL ESTUDIO:  Estudio demostrativo preliminar para examinar la seguridad y el efecto de reductor de PIO de AL-59412C como inyección intravítrea  NÚMERO DE PROTOCOLO:  C-10-038  MÉDICO A CARGO DEL ESTUDIO: ,  PATROCINADOR:  Alcon Research Ltd.  Se le solicita participar en una investigación médica.  Para decidir si quiere ser parte de esta investigación, usted debe entender los riesgos y beneficios del estudio para tomar una decisión informada.  Este proceso se conoce como formulario de consentimiento.  Este formulario describe el propósito, los procedimientos, los posibles beneficios y riesgos del estudio.  Este formulario también explicará cómo se utilizará su información médica y quién tendrá acceso a ella.  Se le solicita que participe en este estudio porque el médico a cargo considera que usted cumple con los requisitos del mismo.  Una vez que comprenda el estudio, se le pedirá que firme este formulario si desea participar.  Puede tener una copia de este formulario para revisar a su gusto o para pedir consejo a otras personas.  Lea con atención este documento y no dude en preguntar.  Este formulario puede contener palabras que no comprenda.  Pídale al médico o al personal a cargo que le expliquen cualquier palabra o información que no comprenda.  Después de leer el formulario de consentimiento, si desea participar, se le pedirá que firme el formulario.  Se le entregará una copia firmada de su consentimiento para que lleve a casa y guarde con sus documentos.  Una descripción de este ensayo clínico estará disponible en http:// www.ClinicalTrials.gov, como lo solicita la ley de Estados Unidos.  Este sitio web no incluirá la información que puede identificarlo.  Como máximo, el sitio web incluirá un resumen de los resultados.  Usted puede visitar este sitio web cuando desee.  ANTECEDENTES  El glaucoma de ángulo abierto es una afección ocular en la que la presión ocular tiene como consecuencia daños en el nervio óptico y pérdida de la visión.  La hipertensión ocular es una afección en donde la presión del ojo es anormalmente alta, lo que incrementa el riesgo de desarrollo de glaucoma.  El tratamiento para ambas afecciones se basa en disminuir la presión ocular.  Hay distintas medicaciones que se pueden utilizar para disminuir la presión ocular.  Todos los medicamentos aprobados actualmente para reducir la presión ocular están disponibles como gotas oculares de uso tópico.  Los investigadores buscan un tratamiento más efectivo para el glaucoma de ángulo abierto o para la hipertensión ocular.  En este estudio, el médico a cargo administrará la droga a estudiar mediante una inyección dentro del ojo para asegurarse de que dicha droga llegue a las partes del ojo afectadas por glaucoma de ángulo abierto e hipertensión ocular. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| ‘…possible benefits and risks of the study.’ | “…los posibles beneficios y riesgos del estudio.” | Is ‘possible’ pre modifying ‘benefits’, ‘risks’, or both? |
| ‘BACKGROUND INFORMATION’ | “ANTECEDENTES” | Is it referring to general information of the study or to the eye conditions? |
| ‘…eye condition…’ | “…afección ocular…” | What does ‘condition’ mean? |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Cosnautas – Diccionario médico online de Fernando Navarro (https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-librorojo) | Used for specific terms such as “open-angle glaucoma”, “eye condition”, “ocular hypertension”, and “topical eye drops.” |
| Diccionario de la lengua española – RAE (https://dle.rae.es/diccionario) | Used in general. |
| Fundéu – Fundación del español urgente (https://www.fundeu.es) | Used in general. |

Thanks!